Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A uskok ma mieć czternaście łokci długości na czternaście łokci szerokości z czterech krawędzi. Dokoła ma być listwa na pół łokcia, a jej podstawa ma mieć łokieć dookoła. I jego stopnie\* mają być od wschodu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uskok ma mierzyć czternaście łokci długości na czternaście łokci szerokości z każdej strony. Wokół paleniska ma być listwa wysokości pół łokcia o podstawie jednego łokcia na całej swej długości. Stopnie ołtarza mają być umieszczone po stronie wschodniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Górny odstęp ma mieć czternaście łokci długości i czternaście szerokości, po czterech bokach, a obramowanie wokół niego *ma być* na pół łokcia, jego podstawa — na łokieć wokoło i jego stopnie skierowane ku wschodowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przepasanie jego na czternaście łokci wdłuż, a na czternaście wszerz, po czterech stronach jego, a kraniec około niego na pół łokcia, a podstawek jego na łokieć w około, a wschód jego na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kraj czternaście łokiet na dłużą i czternaście na szerzą, na cztery granie jego, a korona około niego na pół łokcia, a łono jego na łokciu wokoło, a stopnie jego obrócone na wschód słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odstęp zaś miał czternaście łokci długości i czternaście łokci szerokości po czterech bokach, a obramowanie, które go dokoła otaczało, miało pół łokcia [wysokości], cokół zaś, na którym on leżał, jeden łokieć dokoła. Stopnie zaś jego skierowane były ku wschodowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Górny wyskok ma czternaście łokci długości na czternaście łokci szerokości z czterech stron. Dokoła jest listwa pół łokcia wysokości, a jej podstawa ma łokieć szerokości. Stopnie ołtarza są od wschodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obramowanie miało czternaście łokci długości na czternaście szerokości, i miało cztery boki. Gzyms wokoło: pół łokcia. Miał wgłębienie na łokieć wokoło. A jego stopnie były zwrócone na wschód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obramowanie również kwadratowe o boku czternastu łokci. Ołtarz otacza gzyms szeroki na pół łokcia. Dokoła rów głęboki na jeden łokieć. Stopnie ołtarza są zwrócone na wschód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wielka] podstawa ma po czterech stronach czternaście [łokci] długości i czternaście szerokości. Obramowanie wokoło niej wynosi pół łokcia, a wgłębienie, które posiada, wynosi łokieć wokoło. Jego stopnie mają się znajdować po stronie wschodniej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І осідок милосердя чотирнадцять ліктів довшина, на чотирнадцять ліктів ширина, на чотири його сторони. І в нього виступ, що окружує довкруги, йому половина ліктя, і його обвід лікоть довкруги. І його ступені глядять на схід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Górny wyskok ma po czterech swoich bokach czternaście łokci długości oraz czternaście szerokości; wokoło niego galeryjka – pół łokcia. W nim będzie podstawa na łokieć wokoło, a wejście do niego od strony wschodniej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A okalający gzyms jest długi na czternaście łokci, szeroki na czternaście łokci – z czterech stron; a okalające go obramowanie ma pół łokcia, jego spód zaś dookoła ma jeden łokieć. ”A jego stopnie są zwrócone na wschód”. |

1. 1) <x>20 29:35-37</x> [↑](#footnote-ref-2)